



## THE FIFTH SUNDAY AFTER EPIPHANY

Sung Eucharist

10:30 AM / 10 H 30 – FEBRUARY 6 FÉVRIER 2022

## LE CINQUIEME DIMANCHE APRES L'ÉPIPHANIE

Eucharistie chantée

Livestream / Participez en ligne : <https://montrealcathedral.ca/live>

Or

Zoom link : <https://us06web.zoom.us/j/88527167413>

Meeting ID: 885 2716 7413 Passcode: 1857 Tel: (438) 809 7799

*Celebrant* The Very Rev'd Bertrand Olivier  
*Preacher* Sarah Killam  
*Deacon* The Venerable Ralph Leavitt  
*Director of Music* Dr Nicholas Capozzoli  
*Assistant Organist* Nicholas Gagnon-Choy  
*Organ Scholar* Owen Spicer

*Célébrant* Le très révérend Bertrand Olivier  
*Prédicatrice* Sarah Killam  
*Diacre* Le vénérable Ralph Leavitt  
*Directeur de musique* Dr Nicholas Capozzoli  
*Organiste assistant* Nicholas Gagnon-Choy  
*Organiste stagiaire* Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

PRELUDE

Méditation

Maurice Duruflé (1902-1986)

WELCOME

ACCUEIL

HYMN / HYMNE

O Day of Radiant Gladness

Text: Christopher Wordsworth (1807-1885) and Charles Price (b. 1920-1999)

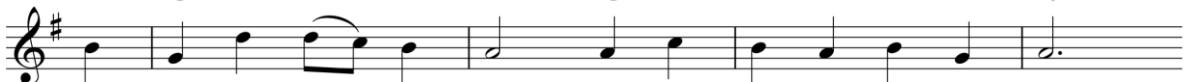
Music: ES FLOG EIN KLEINS WALDVÖGELEIN, German folk



1 O day of ra - diant glad - ness, O day of joy and light,  
 2 This day at the cre - a - tion, the light first had its birth;  
 3 This day, God's peo - ple meet - ing, his Ho - ly Scrip - ture hear;  
 4 That light our hope sus - tain - ing, we walk the pil - grim way,



O balm of care and sad - ness, most beau - ti - ful, most bright;  
 this day for our sal - va - tion Christ rose from depths of earth;  
 his liv - ing pres - ence greet - ing, through Bread and Wine made near.  
 at length our rest at - tain - ing, our end - less Sab - bath day.



this day the high and low - ly, through a - ges joined in tune,  
 this day our Lord vic - to - rious the Spi - rit sent from heaven,  
 We jour - ney on, be - liev - ing, re - newed with heaven - ly might,  
 We sing to thee our prais - es, O Fa - ther, Spi - rit, Son;



sing, "Ho - ly, ho - ly, ho - ly," to the great God Tri - une.  
 and thus this day most glo - rious a tri - ple light was given.  
 from grace more grace re - ceiv - ing on this blest day of light,  
 the Church her voice up - prais - es to thee, blest Three in One.

*Priest* The grace of our Lord Jesus Christ,  
 and the love of God, and the fellowship  
 of the Holy Spirit, be with you all.

*Prêtre* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
 l'amour de Dieu le Père et la communion  
 de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

*All* **And also with you.**

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Priest* Almighty God,  
*All* **to you all hearts are open,  
all desires known,  
and from you no secrets are hidden.  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your Holy Spirit,  
that we may perfectly love you,  
and worthily magnify your holy name;  
through Christ our Lord.  
Amen**

*Prêtre* Dieu tout-puissant,  
*Assemblée* **tu connais les désirs  
et les pensées du cœur humain  
et rien n'est caché à tes yeux.  
Purifie nos pensées par l'inspiration  
de ton Esprit saint, afin que nous  
puissions t'aimer parfaitement  
et célébrer dignement ton saint nom,  
par Jésus le Christ notre Seigneur.  
Amen.**

#### GLORIA IN EXCELSIS

*Communion Service in F  
Herbert Sumsion (1899-1995)*

Glory be to God on high and in earth peace, goodwill towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee, for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty. O Lord, the only-begotten Son, Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sin of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

#### COLLECT OF THE DAY

*Priest* Let us pray.  
Merciful Lord, grant to your faithful people pardon and peace, that we may be cleansed from all our sins and serve you with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.  
*All* **Amen.**

*Priest* Lord God, the Ancient of Days,  
you are sovereign over all your people;  
Give to Her Majesty Queen Elizabeth  
enduring wisdom and faith  
in the service of the people of this land  
and of you, her Lord and master.

#### LA PRIERE DU JOUR

*Prêtre* Prions le Seigneur.  
Dieu miséricordieux, accorde à ton peuple pardon et paix, purifie-nous de tous nos péchés afin que nous puissions te servir dans la sérénité de nos cœurs, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.  
*Assemblée* **Amen.**

*Prêtre* Seigneur Dieu, l'Ancien des Jours,  
tu es souverain sur tout ton peuple ;  
Donne à sa Majesté la reine Elizabeth  
une sagesse et une foi durables  
au service du peuple de ce pays  
et de toi, son Seigneur et maître.

Grant that her faithful witness  
may be to others a source of hope,  
that they may come to know more fully  
your Son Jesus Christ, who is alive  
and reigns with you and the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

All **Amen.**

Fais que son témoignage fidèle  
soit pour d'autres une source d'espoir,  
pour qu'ils puissent mieux connaître  
ton Fils Jésus-Christ, qui vit et règne avec toi  
et le Saint-Esprit, un seul Dieu,  
maintenant et pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

## PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Isaiah 6:1-13

*Read in French by Robert King*

In the year that King Uzziah died, I saw the Lord sitting on a throne, high and lofty; and the hem of his robe filled the temple. Seraphs were in attendance above him; each had six wings: with two they covered their faces, and with two they covered their feet, and with two they flew. And one called to another and said: "Holy, holy, holy is the Lord of hosts; the whole earth is full of his glory."

The pivots on the thresholds shook at the voices of those who called, and the house filled with smoke. And I said: "Woe is me! I am lost, for I am a man of unclean lips, and I live among a people of unclean lips; yet my eyes have seen the King, the Lord of hosts!"

Then one of the seraphs flew to me, holding a live coal that had been taken from the altar with a pair of tongs. The seraph touched my mouth with it and said: "Now that this has touched your lips, your guilt has departed and your sin is blotted out."

Then I heard the voice of the Lord saying, "Whom shall I send, and who will go for us?" And I said, "Here am I; send me!" And he said, "Go and say to this people: 'Keep listening, but do not comprehend; keep looking, but do not understand.' Make the mind of this people dull, and stop their ears, and shut their eyes, so that they may not look with their eyes, and listen with their ears, and comprehend with their minds, and turn and be healed."

## LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Esaïe 6, 1-13

*Lue en français par Robert King*

C'était l'année où mourut le roi Ozias. Dans une vision, j'aperçus le Seigneur assis sur un trône très élevé. Le bas de son manteau remplissait le temple. Des anges flamboyants se tenaient au-dessus de lui. Ils avaient chacun six ailes : deux leur servaient à se cacher le visage, deux à se voiler le corps et deux à voler. Ils criaient l'un à l'autre : « Saint, saint, saint est le Seigneur de l'univers ! La terre entière est remplie de sa gloire ! »

Leur voix faisait trembler les portes sur leurs pivots, et le temple se remplit de fumée. Je dis alors : « Quel malheur pour moi, je vais être réduit au silence car mes lèvres sont indignes de Dieu, et j'appartiens à un peuple aux lèvres tout aussi indignes de lui. Or j'ai vu, de mes yeux, le roi, le Seigneur de l'univers ! »

Mais l'un des anges flamboyants vola vers moi. Avec des pincettes il tenait une braise qu'il avait prise sur l'autel. Il en toucha ma bouche et me dit : « Ceci a touché tes lèvres, ton indignité est supprimée, ton péché est effacé. »

J'entendis alors le Seigneur demander : « Qui vais-je envoyer ? Qui sera notre porte-parole ? » – « Me voici, répondis-je, envoie-moi. » Il reprit : « Va dire à ce peuple : "Vous aurez beau écouter, vous n'entendrez pas. Vous aurez beau regarder, vous ne verrez pas." Rends-les donc insensibles, durs d'oreille et aveugles ; empêche leurs yeux de voir, leurs oreilles d'entendre et leur intelligence de comprendre, sinon ils reviendraient à moi et ils seraient guéris. »

Then I said, "How long, O Lord?" And he said: "Until cities lie waste without inhabitant, and houses without people, and the land is utterly desolate; until the Lord sends everyone far away, and vast is the emptiness in the midst of the land. Even if a tenth part remain in it, it will be burned again, like a terebinth or an oak whose stump remains standing when it is felled." The holy seed is its stump.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

### PSALM 138

- 1 I will give thanks to you, O Lord,  
with my whole heart; \*  
before the gods I will sing your praise.
- 2 I will bow down toward your holy temple  
and praise your name, \*  
because of your love and faithfulness;
- 3 For you have glorified your name \*  
and your word above all things.
- 4 When I called, you answered me; \*  
you increased my strength within me.
- 5 All the kings of the earth will praise you, O Lord, \*  
when they have heard the words of your mouth.
- 6 They will sing of the ways of the Lord, \*  
that great is the glory of the Lord.
- 7 Though the Lord be high, he cares for the lowly; \*  
he perceives the haughty from afar.
- 8 Though I walk in the midst of trouble,  
you keep me safe; \*  
you stretch forth your hand against the fury  
of my enemies;  
your right hand shall save me.

Je demandai alors : « Jusqu'à quand, Seigneur ? » Il me répondit : « Jusqu'à ce que les villes soient dévastées et dépeuplées, les maisons vidées de leurs occupants et la campagne réduite en désert. » « Oui, le Seigneur éloignera la population du pays. Beaucoup de terres y resteront en friche. Si le dixième du peuple échappe encore au désastre, à son tour il sera livré au feu. Mais le térébinthe et le chêne conservent leur souche quand ils sont abattus : de même cette souche est le gage réservé par Dieu d'un nouveau commencement. »

*Lecteur.trice* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

### PSAUME 138

- 1 Seigneur, je veux te louer de tout mon cœur !  
Devant les puissances des cieux,  
je te célébrerai par mes chants,
- 2 et je m'inclinerai devant le temple  
qui est le tien.  
Je louerai ton nom à cause de ta bonté et de ta vérité,  
car tu as fait plus que tenir ta promesse,  
plus que ce que l'on attendait de toi.
- 3 Quand je t'ai appelé, tu m'as répondu ;  
tu m'as rempli de courage et de force.
- 4 Seigneur, tous les rois de la terre te loueront  
quand ils auront entendu ce que tu dis !
- 5 Ils célébreront tes actions en chantant :  
« La gloire du Seigneur est immense !
- 6 Si haut que soit le Seigneur,  
il voit les personnes qui sont humbles,  
de loin il reconnaît l'orgueilleux. »
- 7 Si je marche au cœur de la détresse,  
tu me rendras la vie  
malgré la colère de mes ennemis,  
tu étendras la main,  
et ta main droite me sauvera.

9 The Lord will make good his purpose for me; \*  
O Lord, your love endures for ever;  
do not abandon the works of your hands.

8 Seigneur, tu fais tout pour moi.  
Toi dont l'amour dure toujours,  
n'abandonne pas maintenant  
ceux que tu as créés de tes propres mains !

SECOND READING | Corinthians 15:1-11

*Read in English by Ann Elbourne*

Now I would remind you, brothers and sisters, of the good news that I proclaimed to you, which you in turn received, in which also you stand, through which also you are being saved, if you hold firmly to the message that I proclaimed to you unless you have come to believe in vain.

For I handed on to you as of first importance what I in turn had received: that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, and that he was buried, and that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brothers and sisters at one time, most of whom are still alive, though some have died. Then he appeared to James, then to all the apostles.

Last of all, as to one untimely born, he appeared also to me. For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace toward me has not been in vain. On the contrary, I worked harder than any of them – though it was not I, but the grace of God that is with me. Whether then it was I or they, so we proclaim and so you have come to believe.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

DEUXIEME LECTURE | Corinthiens 15, 1-11

*Lue en anglais par Ann Elbourne*

Frères et sœurs, je vous rappelle maintenant la bonne nouvelle que je vous ai annoncée, que vous avez reçue et à laquelle vous êtes fermement attachés. C'est par elle que vous êtes sur la voie du salut, si vous la retenez telle que je vous l'ai annoncée ; autrement, vous auriez cru inutilement.

Je vous ai transmis avant tout cet enseignement que j'ai reçu moi-même : le Christ est mort pour nos péchés, comme l'avaient annoncé les Écritures ; il a été mis au tombeau et il est ressuscité le troisième jour, comme l'avaient annoncé les Écritures ; il est apparu à Pierre, puis aux douze apôtres. Ensuite, il est apparu à plus de 500 de ses disciples à la fois ; la plupart d'entre eux sont encore vivants, mais quelques-uns sont morts. Ensuite, il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres.

Enfin, après eux tous, il m'est aussi apparu à moi, bien que je sois pareil à un avorton. Je suis en effet le moindre des apôtres ; à vrai dire, je ne mérite même pas d'être appelé apôtre, car j'ai persécuté l'Église de Dieu. Mais par la grâce de Dieu je suis ce que je suis, et la grâce qu'il m'a accordée n'a pas été inefficace : au contraire, j'ai travaillé plus que tous les autres apôtres, non pas moi, en réalité, mais la grâce de Dieu qui agit en moi. Ainsi, que ce soit moi, que ce soient eux, voilà ce que nous proclamons, voilà ce que vous avez cru.

*Lecteur.trice* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

ALLELUIA



I am the light of the world, says the Lord.  
Those who follow me will not walk in darkness,  
but will have the light of life.

Je suis la lumière du monde. Toute personne qui vient  
à ma suite ne marchera pas dans les ténèbres ;  
elle aura la lumière qui conduit à la vie.

HOLY GOSPEL Luke 5:1-11

LE SAINT EVANGILE Luc 5, 1-11

*Deacon* The Lord be with you.  
*All* **And also with you.**

*Diacre* Le Seigneur soit avec vous.  
*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus  
Christ according to Luke.  
*All* **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

*Diacre* Le saint évangile de Jésus-Christ  
selon saint Luc.  
*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

Once while Jesus was standing beside the lake of  
Gennesaret, and the crowd was pressing in on him to  
hear the word of God, he saw two boats there at the  
shore of the lake; the fishermen had gone out of them  
and were washing their nets. He got into one of the  
boats, the one belonging to Simon, and asked him to  
put out a little way from the shore. Then he sat down  
and taught the crowds from the boat.

Un jour, Jésus se tenait au bord du lac de Génésareth  
et la foule se pressait autour de lui pour écouter la parole  
de Dieu. Il vit deux barques près de la rive : les pêcheurs  
en étaient descendus et lavaient leurs filets. Jésus monta  
dans l'une des barques, qui appartenait à Simon, et pria  
celui-ci de s'éloigner un peu du bord. Jésus s'assit dans  
la barque et se mit à donner son enseignement à la foule.

When he had finished speaking, he said to Simon,  
"Put out into the deep water and let down your nets  
for a catch." Simon answered, "Master, we have  
worked all night long but have caught nothing. Yet  
if you say so, I will let down the nets." When they had  
done this, they caught so many fish that their nets  
were beginning to break. So they signalled their  
partners in the other boat to come and help them.  
And they came and filled both boats, so that they  
began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell  
down at Jesus' knees, saying, "Go away from me,  
Lord, for I am a sinful man!" For he and all who were  
with him were amazed at the catch of fish that they  
had taken; and so also were James and John, sons of  
Zebedee, who were partners with Simon. Then Jesus  
said to Simon, "Do not be afraid; from now on you  
will be catching people." When they had brought  
their boats to shore, they left everything and followed  
him.

Quand il eut fini de parler, il dit à Simon : « Avance plus  
loin, là où l'eau est profonde, puis, toi et tes compagnons,  
jetez vos filets pour pêcher. » Simon lui répondit : « Maître,  
nous avons peiné toute la nuit sans rien prendre. Mais  
puisque tu me dis de le faire, je jetterai les filets. » Ils les  
jetèrent donc et prirent une si grande quantité de poissons  
que leurs filets commençaient à se déchirer. Ils firent alors  
signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque de  
venir les aider. Ceux-ci vinrent et, ensemble, ils remplirent  
les deux barques de tant de poissons qu'elles enfonçaient  
dans l'eau. Quand Simon Pierre vit cela, il tomba aux  
genoux de Jésus et dit : « Éloigne-toi de moi, Seigneur,  
car je suis un homme pêcheur ! » Simon, comme tous ceux  
qui étaient avec lui, était en effet saisi de crainte, à cause de  
la grande quantité de poissons qu'ils avaient pris. Il en était  
de même des associés de Simon, Jacques et Jean, les fils  
de Zébédée. Mais Jésus dit à Simon : « N'aie pas peur ;  
désormais, ce sont des êtres humains que tu prendras. »  
Ils ramenèrent alors leurs barques à terre et laissèrent  
tout pour suivre Jésus.

Deacon The Gospel of the Lord.  
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Diacre Acclamons la parole de Dieu !  
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

SERMON Sarah Killam

HOMÉLIE Sarah Killam

*A period of about two minutes silence is kept.*

*On garde deux minutes de silence.*

THE CONFESSION OF FAITH

LA PROFESSION DE FOI

Priest Joining together with the whole company  
of saints, let us proclaim our faith  
in the words of the Nicene Creed:

Prêtre En nous associant avec l'ensemble des saints  
et des saintes, proclamons notre foi avec les  
paroles du Symbole du Nicée-Constantinople :

All **We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.**

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de l'univers visible et invisible.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.  
For our sake he was crucified  
under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the scriptures;  
he ascended into heaven and is seated  
at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.**

**Nous croyons en un seul Seigneur,  
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,  
né du Père avant tous les siècles.  
Il est Dieu, né de Dieu,  
lumière, née de la lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu.  
Engendré, non pas créé,  
de même nature que le Père,  
et par lui tout a été fait.  
Pour nous tous et pour notre salut,  
il descendit du ciel ;  
Par l'Esprit saint, il a pris chair  
de la vierge Marie et s'est fait homme.  
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
il souffrit sa passion  
et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour,  
conformément aux Écritures,  
et il monta au ciel ;  
il est assis à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire  
pour juger les vivants et les morts,  
et son règne n'aura pas de fin.**

**We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father.**

**Nous croyons en l'Esprit saint,  
qui est Seigneur et qui donne la vie,  
Il procède du Père.**



**With the Father and the Son  
he is worshipped and glorified.  
He has spoken through the prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.**

**Avec le Père et le Fils, il reçoit  
même adoration et même gloire,  
il a parlé par les prophètes.  
Nous croyons en l'Église,  
une, sainte, catholique et apostolique.  
Nous reconnaissons un seul baptême  
pour le pardon des péchés.  
Nous attendons la résurrection des morts,  
et la vie du monde à venir. Amen.**

#### PRAYERS OF THE FAITHFUL

#### LA PRIERE UNIVERSELLE

*Led by Sheena Gourlay*

*Dirigée par Sheena Gourlay*

*Response after each of the prayer sections.*

*Après chaque intention de prière, on répond.*

*Leader* God of love and mercy,  
*All* **Hear our prayers.**

*Ministre* Dieu de tendresse et d'amour,  
*Assemblée* **Écoute nos prières.**

#### THE CONFESSION AND ABSOLUTION

#### LA CONFESSION ET L'ABSOLUTION

*Priest* Dear friends in Christ,  
God is steadfast in love and infinite in mercy,  
welcoming sinners and inviting them  
to the holy table.  
Let us confess our sins,  
confident in God's forgiveness.

*Prêtre* Chers amis dans le Christ, Dieu nous aime  
inlassablement et sa miséricorde envers nous  
est infinie : il accueille les pécheurs  
et les invite à la table sainte.  
Confessons donc nos péchés en mettant  
toute notre confiance en son pardon.

*Priest* Most merciful God,  
*All* **we confess that we have sinned  
against you in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you  
with our whole heart; we have not loved  
our neighbours as ourselves.  
We are truly sorry  
and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us,  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your name.  
Amen.**

*Prêtre* Dieu de miséricorde,  
*Assemblée* **nous confessons que nous avons péché  
contre toi en pensées et en paroles,  
par ce que nous avons fait  
et ce que nous avons omis de faire.  
Nous ne t'avons pas aimé de tout  
notre cœur et nous n'avons pas aimé  
notre prochain comme nous-mêmes.  
Nous regrettons sincèrement ces fautes,  
humblement, nous nous en repentons.  
Pour l'amour de ton Fils unique  
Jésus-Christ, prends pitié de nous  
et pardonne-nous.  
Alors ta volonté nous remplira de joie  
et nous marcherons dans tes chemins  
pour glorifier ton nom. Amen.**

*Priest* Almighty God have mercy upon you,  
pardon and deliver you from all your sins,  
confirm and strengthen you in all goodness,  
and keep you in eternal life;  
through Jesus Christ our Lord.  
*All* **Amen.**

*Prêtre* Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,  
vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ  
notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et,  
par la puissance de l'Esprit saint,  
vous conduise à la vie éternelle.  
*Assemblée* **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

*Priest* The peace of the Lord be always with you.  
*All* **And also with you.**

*Prêtre* Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.  
*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Please make a socially distanced gesture of peace to your neighbour.*

*Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de votre voisin ou de votre voisine.*

CELEBRATING THE EUCHARIST

CELEBRATION DE L'EUCARISTIE

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

Dear God, Compassionate and Kind

*Text: John Greenleaf Whittier (1807-1892), alt.  
Music: Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918)*



1 Dear God, com - pas - sion - ate and kind, for - give our fool - ish ways.  
2 In sim - ple trust like theirs who heard, be - side the Syr - ian sea,  
3 O Sab - bath rest by Gal - i - lee! O calm of hills a - bove,  
4 Drop thy still dews of qui - et - ness till all our striv - ings cease  
5 Breathe through the heats of our de - sire thy cool - ness and thy balm;



Re - clothe us in our right - ful mind, in pur - er lives thy ser - vice find  
the gra - cious call - ing of the Lord, let us, like them, with - out a word,  
where Je - sus knelt to share with thee the si - lence of e - ter - ni - ty  
take from our souls the strain and stress, and let our or - dered lives con - fess  
let sense be dumb, let flesh re - tire; speak through the earth - quake, wind, and fire,



in deep - er rev - erence, praise, in deep - er rev - erence, praise.  
rise up and fol - low thee, rise up and fol - low thee!  
in - ter - pret - ed by love, in - ter - pret - ed by love!  
the beau - ty of thy peace, the beau - ty of thy peace.  
O still small voice of calm, O still small voice of calm.

## PRAYER OVER THE GIFTS

*Priest* God of compassion and forgiveness,  
receive our offering this day, and make us one  
with him who is our peace, Jesus Christ  
our Saviour.

*All* **Amen.**

## EUCCHARISTIC PRAYER S2

*Priest* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Priest* Lift up your hearts.

*All* **We lift them to the Lord.**

*Priest* Let us give thanks to the Lord our God.

*All* **It is right to give our thanks and praise.**

*The prayer continues until the Sanctus.*

Holy, holy, holy, Lord God of hosts,  
heaven and earth are full of thy glory.  
Glory be to thee, O Lord most high.  
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*After blessing the bread and wine, the priest continues.*

*Priest* Therefore we proclaim our hope:

*All* **Dying you destroyed our death,  
rising you restored our life.  
Lord Jesus, come in glory.**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say* **Amen.**

## THE LORD'S PRAYER

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us,  
and each in the language in which you pray,  
we are bold to say,

## PRIERE SUR LES OFFRANDES

*Prêtre* Dieu de miséricorde et de pardon,  
reçois notre offrande de ce jour et unis-nous  
à celui qui est notre paix, par Jésus-Christ  
notre Sauveur.

*Assemblée* **Amen.**

## LA PRIÈRE EUCCHARISTIQUE S2

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Prêtre* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Prêtre* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*La prière poursuit avec la préface.*

## SANCTUS

*Communion Service in F  
Herbert Sumsion (1899-1995)*

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux !  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux !

*Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :*

*Prêtre* Ainsi, nous proclamons notre espoir :

*Assemblée* **En mourant, tu as détruit notre mort,  
en ressuscitant tu as restauré notre vie.  
Seigneur Jésus, viens dans la gloire.**

*À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit* **Amen.**

## LA PRIERE DU SEIGNEUR

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris  
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue  
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

All **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power,  
and the glory, for ever and ever.  
Amen.**

Priest The gifts of God, for the people of God.  
All **Thanks be to God.**

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.  
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

#### AGNUS DEI

Sumsion

○ Lamb of God, that takest away the sin of the world:  
have mercy upon us.  
○ Lamb of God, that takest away the sin of the world:  
have mercy upon us.  
○ Lamb of God, that takest away the sin of the world:  
grant us thy peace.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
donne-nous la paix.

*It is the teaching of the Church that when a person who wishes to receive Communion is prevented from doing so by means outside their control, their desire becomes the way in which Christ comes to them and sustains them.*

*L'Église enseigne que lorsqu'une personne qui souhaite recevoir la communion en est empêchée par des forces indépendantes de sa volonté, son désir devient le moyen par lequel le Christ vient à elle et la soutient.*

*You are invited to pray the following, or another prayer of your own choosing.*

*Vous êtes invitées à prier la prière suivante, ou une autre prière de votre choix.*

*God our Father, whose Son our Lord Jesus Christ in a wonderful Sacrament has left us a memorial of his Passion: Grant us so to venerate the sacred mysteries of his Body and Blood, that we may ever perceive within ourselves the fruit of his redemption; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.*

*Dieu notre Père, dans cet admirable sacrement, ton Fils Jésus-Christ nous a donné le mémorial de sa passion. Accorde-nous de vénérer le mystère sacré de son corps et de son sang, afin que nous puissions connaître en notre cœur le fruit de sa rédemption. Nous te le demandons par lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles. Amen.*

MOTET  
O Lord that seest

*Text: Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882)*  
*Music: Charles Wood (1866-1926)*

O Lord! that seest from yon starry height,  
Centred in one the future and the past,  
Fashioned in thine own image, see how fast  
The world obscures in me what once was bright!  
Eternal Sun! the warmth which thou hast given,  
To cheer life's flowery April, fast decays;  
Yet in the hoary winter of my days,  
Forever green shall be my trust in Heaven.  
Celestial King! O let thy presence pass  
Before my spirit, and an image fair  
Shall meet that look of mercy from on high,  
As the reflected image in a glass  
Doth meet the look of him who seeks it there,  
And owes its being to the gazer's eye.

PRAYER AFTER COMMUNION

*All* **Eternal God and Father, whose Son at supper prayed that his disciples might be one, as he is one with you: draw us closer to him, that in common love and obedience to you we may be united to one another in the fellowship of the one Spirit, that the world may believe that he is Lord, to your eternal glory; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

LA PRIERE APRES COMMUNION

*Assemblée* **Dieu et Père éternel, dont le Fils, au cours du repas, a prié pour que ses disciples soient un, comme il est un avec vous : rapproche-nous de lui, afin que dans l'amour commun et l'obéissance à toi, nous soyons unis les uns aux autres dans la communion de l'unique Esprit, afin que le monde croie qu'il est le Seigneur, pour ta gloire éternelle ; par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.**

THE BLESSING

*Priest* May Christ the Son of God perfect in you the image of his glory and gladden your hearts with the good news of God's reign; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, come upon you and remain with you for ever.  
*All* **Amen.**

LA BENEDICTION

*Prêtre* Que le Christ, le Fils de Dieu, crée en vous l'image de sa gloire et réjouisse vos cœurs avec les bonnes nouvelles du royaume de Dieu, et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils, le Saint-Esprit, descende sur vous et y demeure à jamais.  
*Assemblée* **Amen.**

HYMN / HYMNE

Lead Us, Heavenly Father, Lead Us

Text: James Edmeston (1791-1867)

Music: MANNHEIM, adapt. Thomas Binney (1798-1874)

1 Lead us, heaven - ly Fa - ther, lead us o'er the world's tem - pes - tuous sea;  
 2 Sav - iour breathe for - give - ness o'er us; all our weak - ness thou dost know;  
 3 Spi - rit of our God, de - scend - ing, fill our hearts with heaven - ly joy,  
 guard us, guide us, keep us, feed us, for we have no help but thee;  
 thou didst tread this earth be - fore us, thou didst feel its keen - est woe;  
 love with ev - ery pas - sion blend - ing, plea - sure that can nev - er cloy;  
 yet pos - sess - ing ev - ery bless - ing if our God our Fa - ther be.  
 lone and drea - ry, faint and wea - ry, through the des - ert thou didst go.  
 thus pro - vid - ed, par - doned, guid - ed, noth - ing can our peace de - stroy.

Deacon Go in peace to love and serve the Lord!  
 All **Thanks be to God!**

Diacon Allez dans la paix du Christ !  
 Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

Fugue sur le thème du Carillon des Heures de la Cathédrale de Soissons, op. 12

Maurice Duruflé (1902-1986)

**CATHEDRAL CALENDAR**

**CALENDRIER DE LA CATHEDRALE**

For detailed information and zoom links visit:  
[www.montrealcathedral.ca/events-calendar/](http://www.montrealcathedral.ca/events-calendar/)

Pour des informations détaillées et des liens de zoom,  
 visitez le site : [www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/](http://www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/)

**Morning Prayer, Monday 9:15am zoom**

**Prière du matin, lundi 9 h 15 zoom**

**Brown Bag Bible Study, Monday 12pm zoom**

**Étude biblique « Brown Bag », lundi 12 h zoom**

**Evening prayer with Scripture discussion (fr),  
 Tuesday 7pm zoom**

**Prières du soir avec discussion sur la Bible,  
 mardi 19 h zoom**

**Eucharist Service Tuesday, Wednesday and  
 Friday 12:15pm In-Person at the Cathedral**

**Eucharistie le mardi, le mercredi et le vendredi  
 12 h 15 En personne à la cathédrale**



Christ Church Cathedral office  
514-843-6577 ext. 241  
[administrator@montrealcathedral.ca](mailto:administrator@montrealcathedral.ca)



Bureau de la cathédrale Christ Church  
514-843-6577 poste 241  
[administrateur@montrealcathedral.ca](mailto:administrateur@montrealcathedral.ca)

[www.montrealcathedral.ca](http://www.montrealcathedral.ca)



ChristChurchMTL



<https://montrealcathedral.ca/live>

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited • Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000 • Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America • Bible Nouvelle français courant : ©2019, Alliance biblique française • Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093 • English Translation of the Psalm © St Helena Psalter used by permission.